



Treaty Series No. 111 (1961)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Federal Republic of Germany

## concerning Contracts of Insurance and Contracts and Treaties of Reinsurance

Bonn, January 28, 1960

[Ratifications were exchanged on August 29, 1961]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
December 1961*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 1s. 3d. NET

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CONTRACTS OF INSURANCE AND CONTRACTS AND TREATIES OF REINSURANCE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany;

Having regard to the fact that the representatives of the insurers of their respective countries have agreed that the provisions of the Annex to this Agreement shall form the basis of such an Agreement:

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

Except as provided in Article II hereof the present Agreement applies to the following contracts of insurance and contracts and treaties of reinsurance the proper law of which is either German law or the law of any part of the United Kingdom and which were made between natural or juridical persons who subsequently became enemies as the result of the war between the United Kingdom and the German Reich which began on the 3rd of September, 1939 and ended on the 9th of July, 1951:

- (1) Contracts of insurance concluded in the United Kingdom.
  - (i) One of the parties to which was an insurer constituted or incorporated in, or under the laws of, Germany, or
  - (ii) One of the parties to which was an insurer constituted or incorporated in, or under the laws of, any part of the United Kingdom, Australia, Canada (including Newfoundland), New Zealand, Union of South Africa or Hong Kong, and the other party to which was a person, other than an insurer, resident in or constituted or incorporated in, or under the laws of, Germany;
- (2) Contracts or treaties of reinsurance concluded in the United Kingdom, one of the parties to which was an insurer constituted or incorporated in, or under the laws of, any part of the United Kingdom, Australia, Canada (including Newfoundland), New Zealand, Union of South Africa or Hong Kong and the other party to which was an insurer constituted or incorporated in, or under the laws of, Germany;

11

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN  
KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,  
BETREFFEND DIE BEHANDLUNG VON VERSICHERUNGS-  
VERTRÄGEN SOWIE SPEZIALRÜCKVERSICHERUNGS- UND  
GENERALRÜCKVERSICHERUNGSVERTRÄGEN**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland sind

im Hinblick darauf, dass die Vertreter der Versicherer ihrer Länder sich auf die Bestimmungen des Anhangs zu diesem Abkommen geeinigt haben,

wie folgt übereingekommen :

**ARTIKEL I**

Nach Massgabe des Artikels II gilt dieses Abkommen für folgende, dem deutschen Recht oder dem in irgendeinem Teil des Vereinigten Königreichs geltenden Recht unterliegende Versicherungsverträge sowie Rückversicherungs- und Generalrückversicherungsverträge, welche zwischen natürlichen oder juristischen Personen geschlossen worden sind, die infolge des Krieges zwischen dem Vereinigten Königreich und dem Deutschen Reich, der am 3. September 1939 begann und am 9. Juli 1951 endete, Feinde wurden :

- (1) Im Vereinigten Königreich geschlossene Versicherungsverträge,
  - (i) bei denen eine der Vertragsparteien ein in Deutschland oder nach deutschem Recht in beliebiger Rechtsform errichteter Versicherer war, oder
  - (ii) bei denen eine der Vertragsparteien ein in irgendeinem Teil des Vereinigten Königreichs, Australien, Kanada (einschliesslich Neufundlands), Neuseeland, der Südafrikanischen Union oder Hongkong oder nach dort geltendem Recht in beliebiger Rechtsform errichteter Versicherer und die andere Vertragspartei eine in Deutschland ansässige natürliche oder in Deutschland ansässige oder nach deutschem Recht in beliebiger Rechtsform errichtete juristische Person, aber kein Versicherer, war.
- (2) Im Vereinigten Königreich geschlossene Spezialrückversicherungs- oder Generalrückversicherungsverträge, bei denen eine der Vertragsparteien ein in irgendeinem Teil des Vereinigten Königreichs, Australien, Kanada (einschliesslich Neufundlands), Neuseeland, der Südafrikanischen Union oder Hongkong oder nach dort geltendem Recht in beliebiger Rechtsform errichteter Versicherer und die andere Vertragspartei ein in Deutschland oder nach deutschem Recht in beliebiger Rechtsform errichteter Versicherer war.

- (3) Contracts of insurance concluded in Germany one of the parties to which was,
- (i) an insurer constituted or incorporated in, or under the laws of, any part of the United Kingdom, or
  - (ii) a person who was resident in or constituted or incorporated in, or under the laws of, any part of the United Kingdom;
- (4) Contracts or treaties of reinsurance concluded in Germany, one of the parties to which was an insurer constituted or incorporated in, or under the laws of, any part of the United Kingdom;
- (5) Contracts of insurance and contracts and treaties of reinsurance concluded elsewhere than in Germany or the United Kingdom (other than contracts or treaties concluded in Austria and of which the law of any part of the United Kingdom is the proper law) one of the parties to which was either an insurer constituted or incorporated in, or under the laws of, any part of the United Kingdom or a person who was resident in or constituted or incorporated in, or under the laws of, any part of the United Kingdom and the other party to which was a person, including an insurer, resident in or constituted or incorporated in, or under the laws of, Germany.

## ARTICLE II

This agreement shall not apply to any contracts of insurance or contracts or treaties of reinsurance one of the parties to which is a person, including an insurer, resident in or constituted or incorporated in, or under the laws of, Germany unless such person, being an individual, is resident in, or being a body of persons or juridical person, has its principal seat in the Federal Republic of Germany or Land Berlin.

## ARTICLE III

In this agreement the expression "Germany" shall be taken to mean the territory comprised in the German Reich on the 31st of December, 1937, the expression "Austria" shall be taken to mean the territory comprised in the Republic of Austria on the 31st of December, 1937, the expression "insurer" includes reinsurer, and the expression "insurer constituted or incorporated in, or under the laws of, any part of the United Kingdom" includes a member of Lloyd's or any other body of underwriters approved by the Board of Trade.

- (3) In Deutschland geschlossene Versicherungsverträge, bei denen eine der Vertragsparteien
  - (i) ein in irgendeinem Teil des Vereinigten Königreichs oder nach dort geltendem Recht in beliebiger Rechtsform errichteter Versicherer oder
  - (ii) eine in irgendeinem Teil des Vereinigten Königreichs ansässige natürliche oder dort ansässige oder nach dort geltendem Recht in beliebiger Rechtsform errichtete juristische Person war.
- (4) In Deutschland geschlossene Spezialrückversicherungs- und Generalrückversicherungsverträge, bei denen eine Vertragspartei ein in irgendeinem Teil des Vereinigten Königreichs oder nach dort geltendem Recht in beliebiger Rechtsform errichteter Versicherer war.
- (5) In anderen Ländern als Deutschland oder dem Vereinigten Königreich geschlossene Versicherungssowie Spezialrückversicherungs- und Generalrückversicherungsverträge (mit Ausnahme von in Österreich geschlossenen Verträgen oder Generalverträgen, die dem in irgendeinem Teil des Vereinigten Königreichs geltenden Recht unterliegen), bei denen eine der Vertragsparteien entweder ein in irgendeinem Teil des Vereinigten Königreichs oder nach dort geltendem Recht in beliebiger Rechtsform errichteter Versicherer oder eine in irgendeinem Teil des Vereinigten Königreichs ansässige natürliche oder dort ansässige oder nach dort geltendem Recht in beliebiger Rechtsform errichtete juristische Person und die andere Vertragspartei eine in Deutschland ansässige natürliche oder dort ansässige oder nach deutschem Recht in beliebiger Rechtsform errichtete juristische Person, Versicherer einbegriffen, war.

### ARTIKEL II

Dieses Abkommen gilt nicht für Versicherungsverträge oder Spezialrückversicherungs- oder Generalrückversicherungsverträge, bei denen eine der Vertragsparteien eine in Deutschland ansässige natürliche oder dort ansässige oder nach deutschem Recht in beliebiger Rechtsform errichtete juristische Person, Versicherer einbegriffen, ist; es sei denn, dass diese Person im Falle einer natürlichen Person in der Bundesrepublik Deutschland oder im Lande Berlin ansässig ist oder im Falle einer juristischen Person dort ihren Hauptsitz hat.

### ARTIKEL III

In diesem Abkommen bezeichnet der Ausdruck "Deutschland" das Hoheitsgebiet des Deutschen Reichs am 31. Dezember 1937, der Ausdruck "Österreich" das Hoheitsgebiet der Republik Österreich am 31. Dezember 1937 und umfasst der Ausdruck "Versicherer" auch den Rückversicherer und der Ausdruck "ein in irgendeinem Teil des Vereinigten Königreichs oder nach dort geltendem Recht in beliebiger Rechtsform errichteter Versicherer" auch ein Mitglied von Lloyd's oder irgendeines anderen vom Board of Trade anerkannten Zusammenschlusses gewerbsmässiger Versicherer.

#### ARTICLE IV

The contracts and treaties specified in Article I of the present Agreement shall be dealt with in accordance with the provisions of the Annex to this Agreement.

#### ARTICLE V

The provisions of this Agreement and of the Annex thereto shall be without prejudice to the payment of any monies already made to a Custodian of Enemy Property pursuant to the provisions of the Trading with the Enemy legislation in the United Kingdom.

#### ARTICLE VI

If, after the entry into force of the present Agreement, it is considered advisable to extend its provisions to any of the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible, the provisions of this Agreement shall be deemed to apply to such territories from the date and in the manner described in the Notes to be exchanged for the purpose of effecting such extension.

#### ARTICLE VII

The present Agreement shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at London as soon as possible. The Agreement shall enter into force three months after the exchange of the instruments of ratification<sup>(1)</sup>.

#### ARTICLE VIII

The present Agreement shall also apply in the Land Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany make a declaration to the contrary to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within three months after the exchange of the instruments of ratification.

---

(<sup>1</sup>) The Agreement entered into force on November 30, 1961.

#### ARTIKEL IV

Die in Artikel I dieses Abkommens näher bezeichneten Verträge werden nach Massgabe der Bestimmungen des Anhangs zu diesem Abkommen behandelt.

#### ARTIKEL V

Die Bestimmungen dieses Abkommens und des dazugehörigen Anhangs lassen die Zahlungen unberührt, die bereits auf Grund der Vorschriften der britischen Feindvermögens-Gesetzgebung an den Treuhänder für Feindvermögen geleistet worden sind.

#### ARTIKEL VI

Wird es nach Inkrafttreten dieses Abkommens für ratsam erachtet, seinen Geltungsbereich auf irgendeines der Gebiete auszudehnen, für deren internationale Beziehungen die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland verantwortlich ist, so gilt dieses Abkommen von dem Tage an und in der Weise, die in dem Notenwechsel zur Bewirkung einer solchen Ausdehnung angegeben sind, als auf diese Gebiete anwendbar.

#### ARTIKEL VII

Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Der Austausch der Ratifikationsurkunden findet baldmöglichst in London statt. Dieses Abkommen tritt drei Monate nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

#### ARTIKEL VIII

Dieses Abkommen gilt auch im Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland innerhalb von drei Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden eine gegenteilige Erklärung abgibt.

In witness thereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

Done in duplicate at Bonn this twenty-eighth day of January, 1960, in English and German, both texts being equally authoritative.

Geschehen zu Bonn am 28. Tage des Monats Januar 1960, in zwei Urschriften in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland:

**JAMES A. M. MARJORIBANKS**

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

**A. H. VAN SCHERPENBERG**



## ANNEX

### PART I

#### **Contracts of Insurance and Contracts and Treaties of Reinsurance which had not Terminated before the Parties became Enemies**

1. Contracts of Insurance and Reinsurance shall be dealt with in accordance with the following clauses.

##### *Insurance and Reinsurance (other than Life)*

2. Contracts of Insurance other than Marine and Aviation Insurance shall be deemed not to have been dissolved by the outbreak of war, or by the fact of the parties becoming enemies, provided that

(a) the risk had attached before the parties became enemies, and

(b) the Insured had paid within six months from the date of the inception of the insurance or from the due date where such date is specially indicated, all moneys owed by way of premium or consideration for effecting or keeping effective the insurance in accordance with the contract.

3. Contracts of Marine and Aviation Insurance shall be deemed not to have been dissolved by the outbreak of war or by the fact of the parties becoming enemies, provided that

(a) the risk had attached before the parties became enemies, and

(b) the Insured had paid before the date at which the parties became enemies all moneys due by way of premium or consideration for effecting or keeping effective the insurance in accordance with the contract.

4. In the event of the Insured having made the payment referred to in clauses 2 (b) or 3 (b) above in respect of part only of the period for which the contract was effected, then the contract shall be deemed to have been in force for that part only of its period for which such premium or consideration had been paid.

5. Contracts of Insurance other than those remaining in force under the preceding clauses shall be deemed not to have come into existence and any moneys paid thereunder shall be returnable.

6.—(a) Where an insurance has been transferred during the war from the original to another Insurer, or has been wholly reinsured, the transfer or reinsurance shall, whether effected voluntarily or by administrative or legislative action, be recognised and the liability of the original Insurer shall be deemed to have ceased as from the date of the transfer or reinsurance. Where an insurance has been partly reinsured during the war, the reinsurance shall, if the British Insurer so elects, also be recognised. The original Insurer

**Versicherungsverträge sowie Spezialrückversicherungs- und Generalrückversicherungsverträge, die nicht beendet waren, bevor die Vertragsparteien Feinde wurden**

1. Versicherungs- und Rückversicherungsverträge sind in Übereinstimmung mit den folgenden Bestimmungen zu behandeln.

*Versicherung und Rückversicherung (ausser Leben)*

2. Versicherungsverträge ausser Transport- und Luftfahrtversicherung werden als durch den Ausbruch des Krieges oder durch die Tatsache, dass die Vertragsparteien Feinde wurden, nicht aufgelöst angesehen, vorausgesetzt, dass

- (a) die Risikoübernahme wirksam geworden war, bevor die Vertragsparteien Feinde wurden, und
- (b) der Versicherte innerhalb von 6 Monaten nach dem Tag des Versicherungsbeginns oder nach dem Fälligkeitstag, wenn ein solcher besonders angegeben ist, alle als Prämie oder Entgelt für das Wirksamwerden oder Wirksambleiben der Versicherung in Übereinstimmung mit dem Vertrag geschuldeten Gelder gezahlt hatte.

3. Transport- und Luftfahrtversicherungsverträge werden als durch den Ausbruch des Krieges oder durch die Tatsache, dass die Vertragsparteien Feinde wurden, nicht aufgelöst angesehen, vorausgesetzt, dass

- (a) die Risikoübernahme wirksam geworden war, bevor die Vertragsparteien Feinde wurden, und
- (b) der Versicherte vor dem Tag, an welchem die Vertragsparteien Feinde wurden, alle als Prämie oder Entgelt für das Wirksamwerden oder Wirksambleiben der Versicherung in Übereinstimmung mit dem Vertrag geschuldeten Gelder gezahlt hatte.

4. Falls der Versicherte die unter Ziffer 2 (b) oder 3 (b) erwähnte Zahlung nur für einen Teil der Vertragszeit geleistet hatte, wird der Vertrag als nur für den Teil der Vertragszeit in Kraft gewesen angesehen, für den eine solche Prämie oder ein solches Entgelt gezahlt worden war.

5. Andere Versicherungsverträge als die, die auf Grund der vorstehenden Ziffern in Kraft bleiben, werden als nicht zustandegekommen angesehen, und auf Grund solcher Verträge gezahlte Gelder sind zurückzuerstatten.

6.—(a) Wenn eine Versicherung während des Krieges von dem ursprünglichen Versicherer auf einen anderen Versicherer übertragen oder voll rückversichert worden ist, so wird die Übertragung oder Rückversicherung anerkannt, gleichgültig, ob sie freiwillig oder durch Verwaltungs- oder Gesetzgebungsakt erfolgt ist, und die Haftung des ursprünglichen Versicherers wird als mit dem Tag der Übertragung oder der Rückversicherung erloschen angesehen. Wenn eine Versicherung während des Krieges teilweise

shall be entitled to receive on demand full information as to the terms of the transfer or reinsurance, and if it should appear that these terms were not equitable, they shall be amended so far as may be necessary to render them equitable.

(b) The Insured shall, subject to the concurrence of the original Insurer, be entitled to retransfer the contract to the original Insurer as from the date of the Insured formulating a demand to that effect.

(c) Appropriate premium shall be payable in respect of any period unexpired as at the date of the transfer or reinsurance or retransfer of the original insurance by the party relieved of liability to the party which assumes the liability during such unexpired period.

7. Treaties and Contracts of Reinsurance (save as hereinafter expressly provided) shall be deemed to have been determined as at the date the parties became enemies; all cessions thereunder shall be cancelled with effect from that date and the Reinsurer relieved of all liability for losses occurring on or after that date, except as provided hereunder.

Provided always that cessions in respect of voyage risks which had attached under a Treaty or Contract of Marine Reinsurance shall be deemed to have remained in full effect until their natural expiry in accordance with the terms and conditions on which the risk had been ceded.

8. Subject to any specific provisions in the Treaty or Contract of Reinsurance, or in default of agreement between the parties as to the manner of accounting, the Reinsurer shall take credit for all earned premium and give credit for all unearned premium on a pro rata temporis basis.

9. Contracts of Excess of Loss Reinsurance (other than those on an "Excess of Loss Ratio" basis) shall be deemed to have been determined as at the date the parties became enemies. Premiums, including minimum premiums, shall be adjusted on a pro rata temporis basis; insofar as the contract provided for the Reinsured's original premium income to be the basis of adjustment, the original premium income in respect of the period preceding the date when the parties became enemies shall be taken.

Contracts of Excess of Loss Reinsurance on an "Excess of Loss Ratio" basis shall be deemed not to have come into existence and any moneys paid thereunder shall be returnable. Provided always that such contracts issued to cover crops against hailstorm shall, if the initial premium was paid at the due time and before the parties became enemies, be deemed to have remained in full effect throughout the entire duration of the 1939 hail season, except

rückversichert worden ist, wird die Rückversicherung, falls der britische Versicherer dies wünscht, ebenfalls anerkannt. Der ursprüngliche Versicherer ist berechtigt, volle Auskunft über die Bedingungen der Übertragung oder Rückversicherung zu verlangen; wenn sich herausstellt, dass diese Bedingungen unbillig waren, so sind sie, soweit die Billigkeit es erfordert, zu ändern.

(b) Der Versicherte ist, vorbehaltlich der Zustimmung des ursprünglichen Versicherers, berechtigt, den Vertrag mit Wirkung vom Tage der Stellung eines diesbezüglichen Antrags durch den Versicherten an auf den ursprünglichen Versicherer zurückzuübertragen.

(c) Für die am Tag der Übertragung oder der Rückversicherung oder Rückübertragung der ursprünglichen Versicherung noch nicht abgelaufene Vertragszeit hat die von der Verpflichtung befreite Vertragspartei an die Vertragspartei, die die Verpflichtung für die nicht abgelaufene Vertragszeit übernimmt, eine angemessene Prämie zu zahlen.

7. Generalrückversicherungs- und Spezialrückversicherungsverträge werden (wenn im folgenden nicht ausdrücklich anders bestimmt) als mit dem Tag, an dem die Vertragsparteien Feinde wurden, beendet angesehen; alle auf Grund solcher Verträge erfolgten Zessionen sind mit Wirkung von diesem Zeitpunkt an aufgehoben, und der Rückversicherer ist, soweit im nachstehenden nicht etwas anderes bestimmt ist, von jeder Haftung für an oder nach diesem Zeitpunkt eingetretene Schäden befreit. Jedoch mit der Massgabe, dass Zessionen von Reiseversicherungen, bei denen unter einem Transport-Generalrückversicherungsvertrag oder einem Transport-Spezialrückversicherungsvertrag das versicherte Risiko begonnen hatte, bis zu ihrem natürlichen Ablauf gemäss den Bedingungen, zu welchen das Risiko zediert worden war, voll wirksam bleiben.

8. Vorbehaltlich aller in dem Generalrückversicherungs- oder Rückversicherungsspezialvertrag enthaltenen ausdrücklichen Bestimmungen oder mangels einer Einigung zwischen den Vertragsparteien über die Art der Abrechnung werden im Verhältnis der in Betracht kommenden Zeit alle verdienten Prämien dem Rückversicherer und alle nicht verdienten Prämien vom Rückversicherer gutgebracht.

9. Schadens- Exzedenten-Rückversicherungsverträge (ausser solchen auf "Quotenbasis") werden als an dem Tag, an dem die Vertragsparteien Feinde wurden, beendet angesehen. Prämien einschliesslich Mindestprämien werden im Verhältnis der in Betracht kommenden Zeit berichtet; soweit im Vertrag die ursprüngliche Prämieinnahme des Rückversicherten als Berichtigungsgrundlage vorgesehen war, ist die ursprüngliche Prämieinnahme hinsichtlich des dem Tage, an dem die Vertragsparteien Feinde wurden, vorangehenden Zeitraums zugrunde zu legen.

Schadens-Exzedenten-Rückversicherungsverträge auf Schadensquotenbasis werden als nicht zustande gekommen angesehen, und auf Grund solcher Verträge gezahlte Gelder sind zurückzuerstatten. Jedoch mit der Massgabe, dass solche Verträge, wenn sie zur Versicherung von Ernten gegen Hagelschäden eingegangen wurden und die erste Prämie rechtzeitig und bevor die Vertragsparteien Feinde wurden, gezahlt war, als für die gesamte

that any losses which occurred on or after September 3rd 1939, shall not be brought into account for the purpose of any calculation thereunder.

Pro rata Treaties issued to cover crops against hailstorm shall be deemed not to have come into existence, unless satisfactory evidence is produced of a definite offer and a definite acceptance by the respective parties in which case the provisions of clause 7 above shall apply thereto except that all premiums thereunder for the 1939 hail season shall be deemed to have been fully earned by the Reinsurer.

10. Contracts of Facultative Reinsurance in respect of which  
(a) the risk had attached before the parties became enemies, and

(b) all moneys owed by way of premium or consideration for effecting or keeping effective the reinsurance had been paid or set off in the customary manner,

shall be deemed to have remained in full effect until the date at which the parties became enemies and to have been determined on that date. The Reinsurer shall respond for losses recoverable under the contract which occurred before that date and shall be relieved of all liability for losses which occurred on or after that date. The Reinsurer shall take credit for earned premium and give credit for unearned premium on a pro rata temporis basis.

Provided that such Facultative Reinsurance in respect of voyage policies shall be deemed to have remained in full effect until their natural expiry in accordance with the terms and conditions on which the risk had been ceded.

Provided further that a Facultative Reinsurance in respect of any Contract of Insurance dealt with in clauses 2, 3 or 4 above shall be deemed to have remained in force as provided for in those clauses in relation to that contract.

11. Contracts of Facultative Reinsurance, other than those dealt with in the preceding clause, shall be deemed not to have come into existence and any moneys paid thereunder shall be returnable.

12. Contracts of Reinsurance voluntarily effected before the parties became enemies, with the object of relieving the original Insurer of liabilities in the territory concerned in the event of the parties becoming enemies shall not be deemed to have been determined but shall be regarded as reinsurance within the meaning of clause (6) (a) above.

13. There shall be an adjustment of accounts between the parties, and in order to establish a resulting balance there shall be brought into the accounts all balances (which shall include an agreed reserve for losses still outstanding) and all moneys which may be due from one party to the other

///

Dauer der Hagelsaison des Jahres 1939 voll wirksam angesehen werden, jedoch mit der Einschränkung, dass an oder nach dem 3. September 1939 eingetretene Verluste für die Zwecke der demgemäss vorgenommenen Berechnung nicht in Anrechnung gebracht werden.

Quotengeneralverträge, die zur Versicherung von Ernten gegen Hagelschäden eingegangen wurden, werden als nicht zustandegekommen angesehen, es sei denn, dass ausreichender Beweis für das Vorliegen eines endgültigen Angebots und einer endgültigen Annahme seitens der betreffenden Vertragsparteien erbracht wird, in welchem Fall die Bestimmungen von Ziffer 7 Anwendung finden, jedoch mit der Einschränkung, dass alle auf Grund eines solchen Vertrags für die Hagelsaison 1939 gezahlten Prämien als voll vom Rückversicherer verdient angesehen werden.

10. Fakultative Spezialrückversicherungsverträge, bei welchen

(a) die Risikoübernahme wirksam geworden war, bevor die Vertragsparteien Feinde wurden, und

(b) alle als Prämie oder Entgelt für das Wirksamwerden oder Wirksambleiben der Rückversicherung geschuldeten Gelder gezahlt oder in üblicher Weise verrechnet worden waren,

werden als bis zu dem Tage, an welchem die Vertragsparteien Feinde wurden, voll wirksam und als von diesem Tag an beendet angesehen. Der Rückversicherer haftet für alle vor diesem Tag eingetretenen, auf Grund des Vertrages zu ersetzenden Schäden und ist von jeder Haftung für an oder nach diesem Tag eingetretene Schäden befreit. Im Verhältnis der in Betracht kommenden Zeit werden verdiente Prämien dem Rückversicherer und nicht verdiente Prämien vom Rückversicherer gutgebracht.

Dies gilt mit der Massgabe, dass solche fakultativen Rückversicherungen, welche für Reiseversicherungen genommen wurden, bis zu ihrem natürlichen Ablauf gemäss den Bedingungen der Rückversicherung voll wirksam bleiben.

Und mit dem weiteren Vorbehalt, dass eine fakultative Rückversicherung in Bezug auf die unter Ziffer 2, 3 oder 4 genannten Versicherungsverträge gemäss den darin für solche Verträge enthaltenen Bestimmungen als in Kraft geblieben angesehen wird.

11. Andere als die in Ziffer 10 behandelten fakultativen Spezialrückversicherungsverträge werden als nicht zustandegekommen angesehen und alle auf Grund solcher Verträge gezahlten Gelder sind zurückzuerstatten.

12. Spezialrückversicherungsverträge, die freiwillig, bevor die Vertragsparteien Feinde wurden, zu dem Zweck geschlossen wurden, den ursprünglichen Versicherer von Verpflichtungen in dem betreffenden Gebiet für den Fall zu befreien, dass die Vertragsparteien Feinde wurden, gelten nicht als beendet, sondern werden als Rückversicherung im Sinne von Ziffer 6 (a) angesehen.

13. Zwischen den Vertragsparteien erfolgt eine Berichtigung der Konten; zwecks Feststellung des sich ergebenden Saldos werden in die Konten alle Salden (einschliesslich einer vereinbarten Rückstellung für möglicherweise noch ausstehende Verluste) und alle Geldbeträge aufgenommen, die eine

under all Treaties and Contracts of Reinsurance or which may be returnable by virtue of any of the foregoing provisions.

Supplementary accounts shall be rendered in respect of outstanding losses in connection with Treaties and Contracts of Reinsurance.

14. Contracts of Insurance, and Treaties and Contracts of Reinsurance, shall be deemed not to cover losses or claims due to belligerent action by either Power of which any of the parties was a national or by the Allies or Associates of such Power nor, in respect of voyage risks, losses or claims directly or indirectly due to compliance on or after the 15th August, 1939 by the Master of the vessel with orders given in furtherance of war policy by the Government of the Power of which the insured party was a national to delay, interrupt, or change the course of the voyage.

15. No interest shall be payable by any of the parties for any delay which, owing to the parties having become enemies, has occurred or may occur in the settlement of premiums, claims or balances of account.

16. The parties shall not be liable for claims insofar as liability for such claims shall since the parties became enemies have been adversely affected by any modification or application of the terms of the contract contrary to its original intention whether by enactment, administrative action or Court decision.

17. Except as provided in clauses 14 and 16, nothing in this Agreement shall nullify anything done in Germany after the outbreak of war by any of the parties in performance of Contracts of Insurance or of Facultative Reinsurance.

#### *Insurance and Reinsurance (Life Clauses)*

18. Contracts of Life Insurance (and of Facultative Reinsurance of Life risks) shall be deemed not to have been dissolved by the outbreak of war or by the fact of the parties becoming enemies, and in determining the obligations of the parties all the terms of the contracts shall, except where the parties mutually agree, be regarded as being in full force.

19. Insurers shall not be liable for claims insofar as liability for such claims shall since the parties became enemies have been adversely affected by any modification or application of the terms of the contract contrary to its original intention, whether by enactment, administrative action or Court decision.

20. Treaties of Reinsurance between parties who subsequently became enemies shall be deemed to have been determined as at the date the parties became enemies.

Vertragspartei der anderen auf Grund aller Generalrückversicherungs- und Spezialrückversicherungsverträge schuldet oder die auf Grund einer der vorstehenden Bestimmungen zurückzuerstatten sind.

Bezüglich möglicherweise ausstehender Verluste im Zusammenhang mit Generalrückversicherungs- und Spezialrückversicherungsverträgen ist nachträglich abzurechnen.

14. Durch Versicherungsverträge sowie Generalrückversicherungs- und Spezialrückversicherungsverträge gelten Schäden oder Ansprüche, die auf Kriegshandlungen der Macht, deren Staatsangehöriger eine der Vertragsparteien war, oder mit dieser Macht verbündeter oder assoziierter Mächte zurückzuführen sind, sowie bei Reise-Seeversicherungsrisiken Verluste oder Ansprüche, die direkt oder indirekt darauf zurückzuführen sind, dass der Kapitän des Schiffes an oder nach dem 15. August 1939 in Befolgung von als Kriegsmassnahmen erlassenen Befehlen der Regierung der Macht, deren Staatsangehöriger die versicherte Vertragspartei war, seine Fahrt verzögerte, unterbrach oder seinen Kurs änderte, als nicht gedeckt.

15. Keine der Vertragsparteien hat Zinsen wegen irgendeiner Verzögerung zu zahlen, die dadurch, dass die Vertragsparteien Feinde wurden, in der Begleichung von Prämien, Schäden oder Rechnungssalden eingetreten ist oder noch eintritt.

16. Die Vertragsparteien haften nicht für Schäden insoweit, als die Haftung für derartige Schäden, nachdem die Vertragsparteien Feinde geworden waren, durch Änderung der Vertragsbedingungen oder ihrer Anwendung entgegen der ursprünglichen Absicht im Wege der Gesetzgebung, eines Verwaltungsaktes oder gerichtlicher Entscheidung umgestaltet wurde.

17. Keine nach Kriegsausbruch in Deutschland von einer der Vertragsparteien zur Erfüllung von Versicherungs- oder fakultativen Rückversicherungsverträgen vorgenommene Handlung wird durch irgendeine Bestimmung dieses Abkommens rechtsunwirksam; ausgenommen sind die Vorschriften der Ziffern 14 und 16.

#### *Versicherung und Rückversicherung (Lebensversicherung)*

18. Verträge über Lebensversicherung (und über fakultative Rückversicherung von Lebensrisiken) werden als durch den Kriegsausbruch oder durch die Tatsache, dass die Vertragsparteien Feinde wurden, nicht aufgelöst angesehen; bei der Feststellung der Verpflichtungen der Vertragsparteien werden, soweit die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren, alle Vertragsbedingungen als voll in Kraft befindlich angesehen.

19. Versicherer haften nicht für Ansprüche insoweit, als die Haftung für derartige Ansprüche, nachdem die Vertragsparteien Feinde geworden waren, durch Änderung der Vertragsbedingungen oder ihrer Anwendung entgegen der ursprünglichen Absicht im Wege der Gesetzgebung, eines Verwaltungsaktes oder gerichtlicher Entscheidung umgestaltet wurde.

20. Generalrückversicherungsverträge zwischen Vertragsparteien, die in der Folge Feinde wurden, werden als an dem Tag, an welchem die Vertragsparteien Feinde wurden, beendet angesehen.



PART II

**Contracts of Insurance and Contracts and Treaties of Reinsurance which had  
Terminated before the Parties became Enemies**

*Insurance and Reinsurance (other than Life)*

No interest shall be payable by any of the parties for any delay which, owing to the parties having become enemies, has occurred or may occur in the settlement of premiums, claims or balances of account.

**Versicherungsverträge sowie Spezialrückversicherungs- und Generalrückversicherungsverträge, die beendet waren, bevor die Vertragsparteien Feinde wurden**

*Versicherung und Rückversicherung (ausser Lebensversicherung)*

Keine der Vertragsparteien hat Zinsen wegen irgendeiner Verzögerung zu zahlen, die dadurch, dass die Vertragsparteien Feinde wurden, in der Begleichung von Prämien, Schäden oder Rechnungssalden eingetreten ist oder noch eintritt.

Printed and published by  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from  
York House, Kingsway, London w.c.2  
423 Oxford Street, London w.1  
13A Castle Street, Edinburgh 2  
109 St. Mary Street, Cardiff  
39 King Street, Manchester 2  
50 Fairfax Street, Bristol 1  
2 Edmund Street, Birmingham 3  
80 Chichester Street, Belfast 1  
or through any bookseller

*Printed in England*